

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Georgi Kapchits

Another year has passed by quickly – “Tempus fugit” – and it is once again a great pleasure to list the 74 collections that I have been able to add to my International Proverb Archives during these twelve months. As always, they register proverbial materials from many languages and cultures, and they range from scholarly compendia to illustrated collections for the popular market. There are also several small African collections again presenting one hundred proverbs each from endangered languages, and it is to be hoped that dozens of these lists with invaluable explanatory notes and English translations might someday all be available in a comprehensive volume. Of special note is definitely Giuseppe Di Stefano’s magisterial *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français, moyen français, renaissance*, 2 vols. (Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2015), 1855 pp. It is of major importance for the historical study of French proverbial expressions, listing thousands of texts with contexts and annotations.

It is with much joy that I dedicate this annual bibliography to my friend Georgi Kapchits from Moscow. He has dedicated much of his scholarly production to keeping the paremiological scholarship of his friend Grigorii L’vovich Permiakov (1919-1983) alive, and he is without doubt the world’s expert on Somali proverbs. We have been in touch by mail for several decades, but it was only at the beginning of November 2017 that we finally met in person at the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs at Tavira, Portugal. We instantly became the best of friends with Georgi Kapchits presenting me with his new book *To Know Something for Sure, One Would Even Part with a She-Camel. Somali Proverbs: A Study in Popularity* (Stockholm: Scansom Publishers, 2016), 255 pp. It has been my dream for many years to travel to

PROVERBIUM 35 (2018)

St. Petersburg and Moscow to meet some of my Russian paremiological friends, and as I write these comments, it looks as if I might be able to travel there in the near future. What a special treat this will be for me to visit Mikhail Bredis, Elena Carter, Dmitrii Dobrovol'skij, Georgi Kapchits, Valerii Mokienko, and many others from whom I have learned so much over the years. I shall, of course, have to brush up the little Russian that I know and which I have learned from my colleague and friend Kevin McKenna right here at the University of Vermont. One of my most treasured experiences is that he has long become a proverb scholar as well, to wit his collected essays that I edited a few years ago: *Russkie Poslovitsy. Russian Proverbs in Literature, Politics, and Pedagogy. Festschrift for Kevin J. McKenna in Celebration of His Sixty-Fifth Birthday* (New York: Peter Lang, 2013). In fact, if the trip to Russia were to materialize in late May of 2018, Kevin McKenna and I would travel there together since he intends to complete his research on his book on the proverbial language of Alexander Solzhenitsyn at Moscow.

1. Ahlquist, Susan (ed.). *Irish Proverbs*. Illustrations by Fergus Lyons. New York: Hippocrene Books, 1999. 104 pp.
2. Anonymous. *Secrets of Serenity. A Treasury of Inspiration*. Philadelphia: Running Press, 1996. 152 pp. (miniature book).
3. Ayele, Negussay. *Wit and Wisdom of Ethiopia*. Hollywood, California: Tsehai Publishers, 1998. 136 pp.
4. Bačiulienė, Rasa. *Kol gyvenį, tol ir mokaisi. Lietuvių-anglių patarlės / Live and Learn. English-Lithuanian Proverbs*. Vilnius: Pamėginčius, 2017. 128 pp. With many illustrations.
5. Bannister, Garry. *Proverbs in Irish / Seanfhocail as Gaeilge*. Stillorgan, County Dublin: New Island Books, 2017. 310 pp.
6. Bartlett, John. *Familiar Quotations: Being an Attempt to Trace to Their Source Passages and Phrases in Common Use*. 6th ed. Boston: Little, Brown, and Company, 1873. 778 pp. This completes my entire run of Bartlett editions from 1855 to 2002. I thank my American brother George Schumm for helping me to find this final volume.

7. Bergmann, Karl. *Deutsche Ahnenweisheit. Ein verpflichtendes Erbe*. Stuttgart: Verlag für nationale Literatur Gebr. Rath, 1939. 455 pp. (anti-Semitic collection).
8. Blass, Moritz. *Jüdische Sprichwörter*. Leipzig: Wolfgang Gerhard, 1857. 30 pp.
9. Brewer, Ebenezer Cobham. *Dictionary of Phrase and Fable*. Centenary Edition, Revised. Ed. Ivor H. Evans. New York: Harper & Row, 1981. 1213 pp.
10. Chelo, Angelique Katabaro. *A Collection of 100 Runyoro [Uganda] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 29 pp. With 1 map.
11. Chelo, Benon Benjamin. *A Collection of 100 Rendille [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 27 pp. With 1 map and 2 illustrations.
12. Dellabough, Robin (ed.). *The Beardstown Ladies' Little Book of Investment Wisdom*. New York: Hyperion, 1997. 188 pp.
13. Devotha, Cikuru Bishangi. *A Collection of 100 Bwisha [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 31 pp. With 2 maps and 1 illustration.
14. Di Stefano, Giuseppe. *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français, moyen français, renaissance*. 2 vols. Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2015. 1855 pp.
15. Diekhoff, Matthias. *Da wird ja der Hund in der Pfanne verrückt. Redensarten von A-Z*. Illustrations by Stephanie Wunder. Neubrandenburg: Nordkurier Mediengruppe, 2016. 144 pp.
16. Diekhoff, Matthias. *Jetzt geht's um die Wurst. Redensarten von A-Z*. Illustrations by Stephanie Wunder. Neubrandenburg: Nordkurier Mediengruppe, 2016. 144 pp.
17. Douglas, Charles Noel. *Forty Thousand Quotations. Prose and Poetical*. New York: George Sully, 1917. 2008 pp.

18. Eckhardt, Doris. *Den Nagel auf den Kopf getroffen. Sprichwörtliche Redensarten im Visier*. Illustrations by Klaus-Dieter Hornig. Erfurt: René Burkhardt, 2016. 56 pp.
19. Eisen, Armand. *For My Daughter. Thoughts on Love, Life, and Happiness*. Kansas City, Missouri: Ariel Books, 1993. (miniature book).
20. Eisl, Stefan. *Sammlung. Dialektwörter und Redewendungen aus dem Aberseegebiet*. Strobl, Österreich: Aberseer Museumverein, 2015. 208 pp. With illustrations.
21. Elie, Elias Bushiri. *A Collection of 100 Kwele [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 32 pp. With 2 maps.
22. Essig, Rolf-Bernhard. *Da wird der Hund in der Pfanne verrückt! Die lustigen Geschichten hinter unseren Redensarten*. Illustrations by Marei Schweitzer. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2012. 143 pp.
23. Eweka, Iro. "Selected Édò Proverbs." In I. Eweka. *Dawn to Dusk. Folk Tales from Benin*. London: Frank Cass, 1998. 141-165.
24. Fiddler, Michael. "Friends, Enemies, and Fools: A Collection of Uyghur Proverbs." *GIALens: Electronic Notes Services of the Graduate Institute of Applied Linguistics*, 11, no. 3 (2017), 15 pp. (electronic journal).
25. Gaal, Georg von. *Sprüchwörterbuch in sechs Sprachen. Deutsch, Englisch, Latein, Italienisch, Französisch und Ungarisch*. Wien: Friedrich Volke, 1830. 324 pp.
26. Gajumal, Rochiram. *A Hand Book of Sindhi Proverbs Rendered into English*. Hyderabad: Khemchand Shewakram Adwani, 1935. 77 pp.
27. Golluch, Norbert. *Endlich nicht mehr nur Bahnhof verstehen, sondern wissen, wo der Hase im Pfeffer liegt. Das Redewendungen-Erklärungsbuch*. München: Riva Verlag, 2016. 206 pp. With illustrations.

28. Hamilton, Cathy. *Momisms. What She Says and What She Really Means*. Kansas City, Missouri: Andrews McMeel, 2002. 108 pp.
29. Haywood, Charles F. *Yankee Dictionary. A Compendium of Useful and Entertaining Expressions Indigenous to New England*. Lynn, Massachusetts: Jackson and Phillips, 1963. 207 pp.
30. Herzberg, Qin Xue, and Larry Herzberg. *Chinese Proverbs and Popular Sayings. With Observations on Culture and Language*. Berkeley, California: Stone Bridge Press, 2012. 178 pp.
31. Hiemer, Ernst. *Der Jude im Sprichwort der Völker*. Nürnberg: Der Stürmer Buchverlag, 1942. Nachdruck Leipzig: Verlag der Schelm, 2016. 209 pp. (anti-Semitic collection).
32. Ileri, Margaret Wambee. *A Collection of 100 Makonde [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 39 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
33. Ishiabwe, Atemu. *A Collection of 100 Bemba [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 41 pp. With 1 map and 4 illustrations.
34. Jackson, H.C. "Sudan Proverbs." *Sudan Notes and Records*, 2 (1919), 105-111.
35. Jacobs, Ben, and Helena Hjalmarsson. *The Quotable Book Lover*. New York: The Lyons Press, 1999. 241 pp.
36. Kapchits, Georgi. *To Know Something for Sure, One Would Even Part with a She-Camel. Somali Proverbs: A Study in Popularity*. Stockholm: Scansom Publishers, 2016. 255 pp.
37. Kariuki, Joseph Kai. *A Collection of 100 Nandi [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 54 pp. With 2 maps and 5 illustrations.
38. Kovács Gábor, Krisztian. *A magyar szólások és közmondások első gyűjteménye. Baranyai Decsi János "Adagiorumának" (1598) mutatója*. Budapest: Universitas Kiadó, 2016. 292 pp.

39. L'Amour, Angelique (ed.). *A Trail of Memories. The Quotations of Louis L'Amour*. New York: Bantam Books, 1988.
40. Levin, Jack E. *Proverbs for Young People*. New York: Aladdin, 2015. 66 pp. (Illustrated children's book.)
41. López Ferro, Xosé María. "Locucións, fórmulas e paremias do concello das Pontes de García Rodríguez." *Caderno de Fraseoloxía Galega*, 17 (2015), 135-178.
42. Luiza, Laur Mwepu. *A Collection of 100 Sango [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 46 pp. With 2 maps and 1 illustration.
43. MacAdam, Robert. "Six Hundred Gaelic Proverbs Collected in Ulster." *Ulster Journal of Archaeology*, 6 (1858), 250-267, and 7 (1859), 278-287.
44. Mateaux, Clara L. *Old Proverbs with New Pictures*. Illustrated by Lizzie Lawson. London: Cassell, Petter, Galpin & Co., 1881. 64 pp.
45. Mead, Frank S. (ed.). *12,000 Inspirational Quotations. A Treasury of Spiritual Insights and Practical Wisdom*. Springfield, Massachusetts: Federal Street Press, 2000. 534 pp.
46. Murphy, Brian. *Irish Proverbs*. Kilcoole: Picture House, 2016. 28 pp. With 14 illustrations.
47. Murray, John A. (ed.). *The Quotable Nature Lover*. New York: The Lyons Press, 1999. 226 pp.
48. O'Farrell, Padraic. *Irish Proverbs & Sayings*. Cork: Mercier Press, 2017. 128 pp.
49. Oisebe, Annastasi. *A Collection of 100 Tachoni [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 28 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
50. Okubo, Kevin Namatsi. *A Collection of 100 Tugen [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 35 pp. With 1 map and 1 illustration.
51. Palmer, Samuel. *Moral Essays on Some of the Most Curious and Significant English, Scotch and Foreign Proverbs*. London: Tho. Hedgkin, 1710. 400 pp.

52. Peter, Etoke Malisuse. *A Collection of 100 Taabwa [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 42 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
53. Peyron, Michaël. "Proverbes de l'Atlas marocain de Taza a Azilal." *Études et Documents Berbères*, 9 (1992), 73-92. With 1 map.
54. Placide, Hondi Muhimanyi. *A Collection of 100 Kele [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 31 pp. With 1 map and 2 illustrations.
55. Rees, Nigel. *More Tea, Vicar? An Embarrassment of Domestic Catchphrases*. London: National Trust, 2009. 272 pp.
56. Reynolds, Simon (ed.). *Thoughts of Chairman [Warren] Buffet. Thirty Years of Unconventional Wisdom for the Sage of Omaha*. New York: HarperBusiness, 1998. 147 pp.
57. Rottmeir, Johann. *Jetzt gherst da Katz! Bairische Sinnsprüche, Redensarten und Lebensweisheiten*. München: Volk Verlag, 2016. 255 pp.
58. Roux, Arsène. "Énigmes et proverbes en berbère-tachelhit." *Études et Documents Berbères*, 12 (1994), 183-197.
59. Segal, Stephen H. (ed.). *Geek Wisdom. The Sacred Teachings of Nerd Culture*. Philadelphia: Quirk Books, 2011. 224 pp.
60. Shanahan, John M. (ed.). *The Most Brilliant Thoughts of All Time (In Two Lines or Less)*. New York: HarperCollins, 1999. 324 pp.
61. Slonaker, Erin (ed.). *The Wisdom of Cats*. Illustrations by Beppe Ciacobbe. Philadelphia: Lawrence Teacher Books, 2005. 120 pp. (miniature book).
62. Soares, Rui J.B. *Cada monumento, seu momento / Cada momento, seu monumento. Agenda Proverbial. Each Monument, its Moment / Each Moment, its Monument. Proverbial Agenda*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2014. 112 pp. With 12 illustrations.

63. Soares, Rui J.B. *Provérbios Europeus. European Proverbs. Europese spreekwoorden*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2017. 94 pp.
64. Socrates, Alimas Kaluta Adrien. *A Collection of 100 Nande [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 32 pp. With 2 maps and 3 illustrations.
65. Speake, Jennifer (ed.). *Oxford Dictionary of Proverbs*. 6th ed. Oxford: Oxford University Press, 2015. 383 pp.
66. Stanciulescu-Bârda, Alexandru. *Dicționarul proverbelor religioase românești*. Bârda: Cuget Românesc, 2017. II, 569 pp. (G-O).
67. Szczęk, Joanna. *Phraseologie der Farben. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Polnisch / Polnisch-Deutsch*. Berlin: Frank & Timme, 2017. 123 pp.
68. Tange, Ernst Günter. *Die Bässe halten, was die Tenöre versprechen. Zitatenschatz für Musikfreunde*. Illustrations by Wenzel Kofron. Frankfurt am Main: Eichborn, 1994. 64 pp.
69. Ware, J.D. *African Heritage & Proverbs. Coloring Book for Adults*. Columbia, South Carolina: RW Squared Media, 2016. 80 pp. With 40 illustrations.
70. White, David Manning. *The Affirmation of God. A World Treasury of Quotations About the Meaning of the Divine*. New York: Macmillan, 1984. 319 pp.
71. Winokur, Jon (ed.). *Writers on Writing*. Philadelphia: Running Press, 1990. 372 pp.
72. Wunderlich, Gottlob. *Deutsche Redensarten. Zur Pflege vaterländischer Sprachkenntnis in der Volksschule*. Langensalza: F.G.L. Greßler, 1886. 176 pp. Rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2017. 229 pp.
73. Wunderlich, Gottlob. *Deutsche Sprichwörter volkstümlich erklärt und gruppiert*. 3 vols. Langensalza: F.G.L. Greßler, 1881. I, 72 pp.; II, 80 pp.; III, 104 pp.
74. Wunderlich, Gottlob. *Vademecum für Landwirthe jeden Standes*. Leipzig: Heinrich Schmidt, 1872. 146 pp.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu